



Hybridation linguistique et traduction

Entre « défamiliarisation » et standardisation

Type de publication : Article de collectif

Collectif : [Culture et Traduction . Au-delà des mots](#)

Auteurs : Acerenza (Gerardo), Grutschus (Anke)

Résumé : Nous étudions les traductions française, allemande et espagnole des romans *Il giro di boa* (Andrea Camilleri, 2003), *Montedidio* (Erri de Luca, 2001) et *La moto di Scanderbeg* (Carmine Abate, 1999), qui semblent résister à la traduction à cause de la superposition de variétés dialectales et de langues étrangères à l'italien standard. L'analyse se concentre sur les stratégies mises en œuvre par les traducteurs pour tenter de restituer cette hybridité langagière dans les textes d'arrivée.

Pages : 125 à 139

Collection : [Translatio](#), n° 5

Série : Problématiques de traduction, n° 4

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782406092056

ISBN : 978-2-406-09205-6

ISSN : 2800-5376

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09205-6.p.0125

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 13/01/2020

Langue : Français

Mots-clés : Traduction, roman italien, hybridation linguistique, dialecte, plurilinguisme, défamiliarisation, standardisation

[Afficher en ligne](#)